UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2016/2017
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13536
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30
PROPEDEUTICITA'	13452 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**RUMYANTSEV OLEG** Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

DOCENTE: Prof. OLEG RUMYANTSEV

PREREQUISITI	Conoscenza approfondita delle strutture grammaticali e sintattiche del russo contemporaneo. Abilità della comunicazione orale e scritta relativa ad alcuni linguaggi settoriali (giornalistico, economico).
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Lo studente dovra' dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione che incrementino e solidifichino quelle pertinenti al secondo ciclo, consentendogli l'elaborazione e l'applicazione di idee originali. E' previsto il raggiungimento delle competenze del livello B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente dovra' esprimere un giudizio autonomo ed articolato sul materiale testuale somministrato. Inoltre dovra' acquisire la capacita' di applicare i contenuti appresi durante il corso, al fine di elaborare e comprendere testi caratterizzati da differenti linguaggi settoriali. Lo studente dovra' acquisire una metodologia di analisi del materiale linguistico proposto.Inoltre dovra' integrare le informazioni somministrate confrontandosi con la loro complessita, elaborando giudizi e valutazioni anche sulla base di bibliografia da lui stesso reperita. Lo studente dovra' acquisire l'abilita' di esprimersi ed argomentare in modo efficace ed idoneo. Dovra' comunicare in maniera chiara e priva di incertezza su argomenti, temi e contenuti, usufruendo di un linguaggio appropriato, dotato di una varieta' e scelta lessicale corrispondente alle informazioni che intende trasmettere.Lo studente dovra' avere sviluppato capacita' di apprendimento che gli permettano di approfondire e proseguire il proprio studio in modo autonomo. Dovra' altresi' trasferire le conoscenze apprese nel corso dell'insegnamento in altri contesti interdisciplinari.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova orale, prova scritta. Per la valutazione si terra' conto del livello di riferimento raggiunto B1 del quadro comune. Prova orale Consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze e delle conoscenze linguistiche della disciplina previste dal corso e la capacita' di una sintesi personale. L'esaminando dovra' rispondere a minimo due-tre domande poste oralmente, su tutte le parti oggetto del programma, con riferimento ai testi consigliati. Le domande tenderanno a verificare a) le conoscenze e la comprensione acquisite; b) le capacita' eleborative; c) il possesso di un'adeguata capacita' espositiva; d) autonomia di giudizio. Prova scritta. Consiste in un test mirato ad accertare il possesso delle competenze e delle conoscenze linguistiche della disciplina previste dal corso. Verra' somministata una prova nella quale lo studente dovra' tradurre un testo dall'italiano al russo (di uno specifico linguaggio settoriale studiato durante il corso), un testo dal russo in italiano (di uno specifico linguaggio settoriale studiato durante il corso) e una serie di test volti a valutare le sue competenze in ambito grammaticale e sintatittico del russo contemporaneo. La valutazione sara' espressa in trentesimi. Distribuzione dei voti: 30-30 e lode a) Conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei testi studiati. b) Capacita' avanzata di applicare le conoscenze acquisite e piena padronanza degli strumenti piu' efficaci per operare un'analisi strutturale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e di comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, informazioni in modo chiaro e senza fraintendimenti. C) Eccellente proprieta' del linguaggio specialistico. 26-29 a) Conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica. b) Buona capacita' di applicare le conoscenze acquisite e buona padronanza degli strumenti efficaci per un'analisi strutturale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, usufruendo degli strumenti linguistici in modo corretto, le conoscenze acquisite; buona padronanza degli strumenti piu' efficaci per un'analisi testuale di un testo in lingua russa. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici in modo corretto. c) Buona proprieta' del linguaggio specialistico 22-25 a) Discreta conoscenza dei contenuti e dei concetti generali dell'insegnamento. b) Discreta capacita' di applicare strumenti e informazioni relativi alla disciplina studiata. Essere in grado di comprendere e comunicare in russo, sia oralmente che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici in modo discreto. c) Discreta padronanza del linguaggio specialistico 18-21 a) Minima conoscenza dei principali argomenti della disciplina b) Minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Essere in grado, seppur in modo scarso, di comprendere e comunicare in russo,

	sia oralmente che per iscritto, usufruendo degli strumenti linguistici. c) Minima padronanza del linguaggio specialistico.
OBIETTIVI FORMATIVI	E' previsto il raggiungimento del livello di competenza pari al B1 del Quadro comune di riferimento. Si dovra' ampliare e consolidare le conoscenze linguistiche sia delle strutture sintattico grammaticali, come pure quelle relative all'impiego di alcuni ambiti linguistici specialistici.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali, esercitazioni in aula
TESTI CONSIGLIATI	Ju. G. Ovsienko, Il russo, corso base, Il Punto editoriale, Roma 2007 C. Cevese, Ju. Dobrovolskaja, E. Magnanini, Grammatica russa, Hoepli, Milano 2003 S. Cochetti, Pogovorim o Rossii, Hoepli, Milano 2009 V.K. Lebedev, E. N. Petuchova, Delovaja poezdka v Rossiju, , Zlatoust, Sankt-Petrburg 2001 V. Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna 2007 S.I. Ozegov, Solavr' russkogo jazyka, izd. "Russkij jazyk", Moskva, 1977

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale dell'economia e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale giuridico e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
5	Analisi strutturale di testi appartenenti al linguaggio settoriale del turismo e riflessione relativa alle peculiarita' lessicali e terminologiche.
15	Traduzione di testi diversificati per i vari linguaggi settoriali tratti da giornali e riviste turistiche, economiche e giuridiche. Durante questa fase del corso ci si soffermera' sull'appopriato impiego di strutture linguistiche e terminologie specialistiche dei relativi ambiti.